



**Fitt Ildikó**  
német nyelvről fordított verseit  
olvashatjuk az alábbiakban.

### **Christian Morgenstern: Es ist Nacht**

Es ist Nacht,  
und mein Herz kommt zu dir,  
hält's nicht aus,  
hält's nicht aus mehr bei mir.

Legt sich dir auf die Brust,  
wie ein Stein,  
sinkt hinein,  
zu dem deinen hinein.

Dort erst,  
dort erst kommt es zur Ruh,  
liegt am Grund  
seines ewigen Du.

### **Éjszaka van**

Éjszaka van  
és a szívem hozzád menekül,  
nem bírja,  
már nem bírja nálam, kihűl.

Fektesd a mellkasodra,  
hogy mint kő  
lemerüljön,  
a tied mellé kerüljön.

Csak ott,  
először ott van nyugalma,  
örök élete medrét  
nálad alapozza.

### **Josef Michaelis: Wendeltreppe**

Schon siehst du nicht  
von wo du kamst  
noch weißt du nicht  
wie weit du kannst  
wie weit wie hoch  
ist eine Mitte  
wann knallen doch  
die letzten Schritte  
schon siehst du nicht  
von wo du kamst  
noch weißt du nicht  
wie weit du kannst  
hast du keine Angst?

### **Csigalépcső fordulóján**

Már nem látod  
honnan jöttél  
még nem tudod  
meddig juthatsz  
milyen messze,  
milyen magasra  
azt hiszed, hogy  
középen vagy  
mikor az utolsó  
szűk lépések  
a fordulóban  
ledobbannak  
már nem látod  
honnan jöttél  
még nem tudod  
meddig juthatsz  
nem félsz?

## Josef Michaelis: Golgotha

Auf seiner Haut  
rollten ätzende Tropfen,  
seinen Durst  
mußte er mit Essig stillen,  
seine Seite  
öffneten sie mit Stahl -  
als der Platanenriese

gestorben war,

wurde die Schrift erfüllt.

## Golgota

bőre csuromköny  
ecetsav a torka  
acélnyitotta  
platánóriás

meghalt

beteljesedett az írás

## GOLGOTA

BŐRE CSUROMKÖNNY

E  
C  
E  
T  
S  
A  
V

A

T  
O  
R  
K  
A

ACÉLNYITOTTA PLATÁNÓRIÁS

MEGHALT

BETELJESEDETT AZ ÍRÁS